



ABU DHABI  
LEGAL TRANSLATION  
CENTRE

مركز أبوظبي  
للترجمة  
القانونية

P.O. Box : 6286, Abu Dhabi, U.A.E. - Tel. : 02 - 6277939 - Fax : 02 - 6277938  
email : adltc@emirates.net.ae

www.adltc.com

Kingdom of Bahrain

Ministry of Culture

Administrative Decision No. (4) of 2018

Regarding the identification and issuance of the Bahraini Intangible Cultural Heritage Lists

Chairman of Bahrain Authority for Culture and Antiquities:

After reading Decree of Law No. (11) of 1995 regarding the protection of antiquities,

And Decree No. (10) of 2015 regarding the establishment of Bahrain Authority for Culture and Antiquities,

And after reviewing the agreement of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) regarding the protection of intangible cultural heritage which was adopted in Paris on 17<sup>th</sup> of October 2003 and attested as per Decree No. (7) of 2014, as well as for the purpose of issuing the Bahraini Intangible Cultural Heritage Lists for the protection and preservation as shown in the agreement and law, the following has been decided:

Article (1)

The Antiquities and Museums and National Heritage Administrations shall be tasked with the study, identification and issuance of lists that determine all forms of the intangible cultural heritage in the Kingdom of Bahrain, including but not limited to:

1. The practices, perceptions, forms of expression, knowledge, skills and the related machines, pieces, crafts and cultural locations.
2. The practices, customs and traditions linked to verbal expression.
3. The arts and traditions that are linked to performances, social practices, rituals and celebrations.
4. The knowledge and practices that are related to nature, the universe, and the skills related to traditional handicrafts.



◆ أشهد أنا الموقع على السند، بصفتي مترجماً قانونياً مرخصاً ومسطحاً من وزارة العدل، بأن الترجمة المرفقة صحيحة ومطابقة للنص الأصلي  
◆ I, the signatory to this document, as a legal translator duly licensed and sworn in by the Ministry of Justice, do hereby certify that the enclosed translation is correct and identical to the original text.



### Article (2)

For the sake of performing their duties stated in the previous article, the assigned administrations may:

1. Request any information, data, reports, or documents from any groups, individuals, or specialized departments inside or outside the Authority.
2. Seek help from the experts who specialize in the heritage and antiquities affairs inside or outside the Authority.

### Article (3)

The two administrations shall send periodic reports to the Chairman of the Authority in which they explain what has been achieved in the require fields, and shall attach lists that show what has been identified as subjects for the Bahraini intangible cultural heritage that is concerned with the protection and preservation as per the legal systems referred to in this decision for the purpose of approving the same and issuing a decision from her excellency. The two administrations may also present any suggestions to modify the lists in the future.

### Article (4)

The employees in the Authority, each in his/her field of specialization, must implement this decision, which shall be enforced as of the date of signing the same.

(signed)

**Chairman of the Bahrain Authority for Culture and Antiquities**

**Mai Bint Mohamed Al Khalifa**

Issued on: 26<sup>th</sup> of Jumada Al Akhira, 1439 AH

Corresponding to: 14<sup>th</sup> of March, 2018 AD





قرار إداري رقم (٤) لسنة 2018  
بشأن حصر وإصدار قوائم التراث الثقافي غير المادي البحريني

رئيسة هيئة البحرين للثقافة والآثار:

بعد الاطلاع على المرسوم بقانون رقم (11) لسنة 1995 بشأن حماية الآثار ،  
وعلى المرسوم رقم (10) لسنة 2015 بإنشاء هيئة البحرين للثقافة والآثار ،  
وبعد الاطلاع على اتفاقية منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو) بشأن حماية التراث  
الثقافي غير المادي المعتمدة بباريس بتاريخ 17 أكتوبر 2003، والمصدق عليها بموجب المرسوم  
رقم (7) لسنة 2014 ، ولغاية اصدار القوائم الخاصة بالتراث الثقافي غير المادي البحريني والذي  
يُعتى بالحماية والحفظ على النحو المبين بالاتفاقية والقانون المشار اليهما ، فقد تقرر الآتي :

مادة (1)

تكلف إدارتي الآثار والمتاحف والتراث الوطني بالعمل على دراسة وتحديد وحصر وإصدار قوائم تحدد  
كافة أشكال التراث الثقافي غير مادي بمملكة البحرين، ويدخل في ذلك مثلاً وليس حصراً:

1. الممارسات والتصورات وأشكال التعبير والمعارف والمهارات وما يرتبط بها من آلات وقطع  
ومصنوعات وأماكن ثقافية.
2. الممارسات والعادات والتقاليد المرتبطة بالتعبير الشفهي.
3. الفنون والتقاليد التي تتعلق بأداء العروض والممارسات الاجتماعية والطقوس والاحتفالات.
4. المعارف والممارسات المتعلقة بالطبيعة والكون والمهارات المتعلقة بالفنون الحرفية التقليدية

مادة (2)

يجوز للإدارات المكلفة وفي سبيل أداء مهامها المشار إليها في المادة السابقة:

1. طلب أية معلومات أو بيانات أو تقارير أو مستندات من أي من الجماعات أو الأفراد أو  
الإدارات المختصة داخل الهيئة أو خارجها.
2. الاستعانة بمن تراه من أهل الخبرة من المختصين في شئون التراث والآثار داخل الهيئة أو  
خارجها .





### مادة (3)

ترفع الإدارتين تقاريراً دورية إلى رئيس الهيئة بما تم انجازه في المجالات المطلوبة مرفقاً به قوائم تبيين ما تم حصره وتحديده كموضوعات للتراث الثقافي غير المادي البحريني المعنى بالحماية والحفظ وفق حكم النظم القانونية المشار إليها في ديباجة هذا القرار ، وذلك بغية اعتماده وإصدار في قرار — وفق النظم — في قرار من معاليها — وكما يجوز للإدارتين تقديم أية مقترحات بالتعديل على القوائم في المستقبل في هذا الخصوص.

### مادة (4)

على الموظفين بالهيئة - كلا فيما يخصه - تنفيذ هذا القرار، ويعمل به من تاريخ التوقيع عليه

رئيسة هيئة البحرين للثقافة والآثار  
مي بنت محمد آل خليفة

صدر في: 26 جمادى الآخرة 1439 هـ  
الموافق: 14 مارس 2018م



قائمة الحصر الوطنية للتراث الثقافي الغير مادي  
تاريخ التحديث: 2018/01/10

National Intangible Cultural Heritage Inventory List  
Updated on 10/01/2018

English	اللغة العربية	رقم العنصر
Poetry	الشعر	ICH/D1/01
Folk tales	القصص الشعبية	ICH/D1/02
Fdjiri	الفجري	ICH/D2/01
Mrada	المراداه	ICH/D2/02
Al Ardah	العرضة	ICH/D2/03
Al Sut	فن الصوت	ICH/D2/04
Majalis	المجالس	ICH/D3/01
Shitfa and Daqla	الشطفة والدقلة	ICH/D3/02
Al Ijrah	الاجرة	ICH/D3/03
<b>Date palms</b>	<b>النخلة: المعارف والمهارات والتقاليد والممارسات</b>	<b>ICH/D4/01</b>
Falconry	الصقارة	ICH/D4/02
Al Hadrah	الحظرة	ICH/D4/03
Arabian horses	الخيال العربية	ICH/D4/04
Dhow making	صناعة السفن الخشبية	ICH/D5/01
Pearl jewelry	مجوهرات اللؤلؤ	ICH/D5/02
Pottery	الفخار	ICH/D5/03
Sword making	صناعة السيوف	ICH/D5/04
Chest making	صناعة الصناديق المبيّنة	ICH/D5/05
Naseej	النسيج	ICH/D5/06
Thob al-Nashil	ثوب النشل	ICH/D5/07
Gold jewelry	حلي الذهب	ICH/D5/08
Arabic calligraphy	الخط العربي	ICH/D5/09
Naqda	النقدة	ICH/D5/10
Kurar	الكورار	ICH/D5/11

Name of Element	Date Palms ( <i>Al-Nakheel</i> )
Informative Title	Alternatively referred to as: Al-Nakhla, Al-Zira'a. Agricultural cultivation of the Palm tree gardens
Registration no.	ICH/D4/01
Domain	Knowledge and practices concerning nature and the universe
Community/ies Practicing	Bahrain's farming community
Location	Northern and Western villages, Manama and Muharraq
Origins	To be studied
Still in Practice (Yes/No)	Yes
Practice Periods	Throughout the year

Description
<p>Palm tree gardens are of great importance to the community as Bahrain was once known as the land of a million palm trees. The Palm trees are a native tree to Bahrain and have been in existence for millenniums, However the prosperity of these tree gardens across the Island was the result of the agricultural cultivation method used in the beginning of the Islamic era. During this era the people followed the ways of Islam and the sharia, seen as palm trees were regarded as one of life's wealthy and prosperous trees. Over the years locals grew fond of this tree which led to the invention of systems and practices for its preservation. One of these inventions were the water canal; which were built by the people to preserve and transport water from the natural springs and aquifers to the agricultural lands, however today the existence of these canals have vanished due to the increased development in the island.</p> <p>Palm tree gardens weren't standalone gardens they were actually</p>

brought by a purpose for serving a community. The way this is known is that relatives or families would take care of their lands and build their houses around these gardens, this gave them their wealth as well as offered them a safe and healthy environment to live in. These communities are mostly located in agricultural and coastal areas; in the Northern and western parts of the island, however they can also be found in cities such as Manama or Muharraq.

اسم النشاط الاجتماعي	النخلة
عنوان تعريفي	تُسمى أيضا النخلة، الزراعة، تحصيل وجنى زراعة حدائق النخيل
رقم التسجيل	ICH/D4/01
المجال	المعارف والممارسات المتعلقة بالطبيعة والكون
الفئة أو الفئات الاجتماعية المستهدفة بالنشاط	المجتمع الزراعي البحريني
المكان	كافة مناطق البحرين
الأصول	للدراصة والتأكد
الممارسة الحالية ( نعم/لا)	نعم
أوقات ممارسة النشاط	طوال السنة

الوصف
<p>تحظى حدائق النخيل بأهمية بالغة لدى المجتمع الزراعي في البحرين، إذ كانت تُعرف البحرين قديماً بأرض المليون نخلة. فالنخلة هي شجرة راسخة في تاريخ البحرين منذ آلاف السنين، غير أن انتشار وتزايد اعداد حدائق النخيل في البحرين هو نتيجة طريقة التحصيل والجني الزراعي، التي استخدمت في بداية الفترة الاسلامية. فخلال هذه الفترة اتبع الناس طرق الإسلام والشريعة التي اعتبرت النخلة كمصدر ثروة وازدهار ونمو.</p> <p>أغرم الناس بهذه الشجرة مما أدى الى ابتكار طرق واساليب للحفاظ عليها وحمايتها. أحد هذه الأنظمة هي قنوات الري، والتي شيدها المزارعون للحفاظ ونقل المياه من منابع العيون الطبيعية والمياه الجوفية إلى الأراضي الزراعية. أما اليوم، فقد اختفت هذه القنوات المائية للري نظراً للتطور المستمر التي تشهده جزيرة البحرين.</p> <p>لم يكن الغرض من حدائق النخيل هذه مجرد الزينة وجني التمور، بل كانت لها وظيفة اجتماعية تخدم ساكني المنطقة التي تحيط بها. فكما هو معلوم، فإن الأقارب والعائلات كانت ترعى أراضيها وأملأها وتبني منازلها حول حدائق النخيل هذه التي كانت توفر لهم مورد رزق هام وتؤمن لهم العيش في بيئة صحية سليمة. وعادة ما كانت هذه المجموعات والعوائل تسكن في المناطق الزراعية والساحلية في الأجزاء الشمالية والغربية من البحرين، كذلك يمكن ان يتواجدوا أيضاً في مدن المحرق والمنامة.</p>